

Mitaine, Benoît, Roche, David,
Schmitt-Pitiot, Isabelle (dir.),
Bande dessinée et adaptation.
Littérature, cinéma, TV

Camille Pouzol

Référence : Clermont-Ferrand, Collection « Littératures » Presses Universitaires Blaise Pascal, 2015, 374 p.

Benoît Mitaine, maître de conférences à l'Université de Bourgogne, spécialiste de littérature et bande dessinée espagnoles actuelles ; David Roche, professeur d'études filmiques à l'Université Toulouse 2 Jean Jaurés, et Isabelle Schmitt-Pitiot, maître de conférences à l'Université de Bourgogne, tous deux spécialistes de cinéma, proposent d'ouvrir un nouveau pan de recherche à l'université en proposant l'ouvrage collectif « *Bande dessinée et adaptation. Littérature, cinéma, TV* » publié en 2015 dans la collection « Littératures » aux éditions Presses Universitaires Blaise Pascal.

Ce volume de 374 pages, issu de deux journées d'études dans le cadre du PARI « Les discours visuels » du Centre interlangues de l'Université de Bourgogne, se donne plusieurs objectifs. Le premier, bien que finalement secondaire ou sous-jacent, vise à poursuivre la légitimation tant politique qu'esthétique du médium Bande dessinée dans la sphère universitaire. Si les études filmiques jouissent d'une réelle reconnaissance, les études sur le Neuvième art, quant à elles, sont relativement

récentes en comparaison et peinent encore à être pleinement acceptées, même s'il est certain que leur nombre est en hausse constante depuis les prémices des années 90.

Le second objectif, que le titre évoque clairement, a pour volonté de mettre en exergue les relations existantes entre Bande dessinée et adaptation, que la bande dessinée soit considérée comme adaptation d'une œuvre première ou comme source d'une adaptation. Depuis plusieurs décennies, nous assistons à l'apparition de films tirés de bande dessinée mais aussi d'adaptations de romans, de textes littéraires en bande dessinée qui montrent les étroites relations existantes entre les différents médiums. Pour ce faire, cet ouvrage se compose de deux parties distinctes qui mettent l'accent sur les transcriptions. Au début de la première partie, intitulée « Des pages aux cases », qui traite de l'adaptation d'œuvres littéraires en bande dessinée, il est important de souligner les contributions de Jan Baetens (« L'adaptation, une stratégie d'écrivain ? ») et de Benoît Berthou (« Médiation, figuration, traduction : trois conceptions de l'adaptation d'œuvres littéraires en bande dessinée ») qui posent les bases théoriques de l'adaptation en réfléchissant sur les choix opérés, les formes et les conceptions de l'adaptation qui constituent au final un processus protéiforme au sein duquel l'œuvre adaptée et son adaptation ne cessent de dialoguer : « l'adaptation suppose un *ici* et un *ailleurs*, mais aussi un *avant* et un *après* ». Les cinq contributions supplémentaires de cette partie sont des études de cas qui proposent aux lecteurs de se confronter aux différents aspects de l'adaptation dans un corpus européen et américain diversifié. Elles visent à questionner les enjeux et les apports de l'adaptation entre hypotexte et hypertexte, tels que le traitement des voix, de l'espace, les confrontations de genre, le rapport à l'œuvre originale, la place et le rôle de l'auteur dans l'adaptation. La deuxième partie, intitulée « Des cases aux écrans », se compose elle aussi de sept contributions qui sont également des études de cas centrées cette fois-ci sur l'adaptation de bandes dessinées au cinéma. Il est impossible de ne pas évoquer les adaptations des *comics book* de Marvel au cinéma tant le genre du film de super-héros semble s'être constitué comme le genre phare des années 2000 (Dick Tomasovic, « De Marvel Comics à Marvel Studios : Adaptations, intermédialités et nouvelles stratégies hollywoodiennes »). Ce genre particulier rend les frontières entre hypotexte et hypertexte encore plus perméables tant l'un et l'autre vont se contaminer mutuellement tant du point de vue de la diégèse que de la publication ou production. Cette deuxième partie se trouve au cœur du tiraillement de l'adaptation entre fidélité, éloignement et recherche créative, et montre finalement que « l'adaptation ne peut jamais être un but en soi ». Loin de se cantonner à un dialogue entre deux médiums, cette partie interroge une logique transmédiatique qui démontre l'originalité et la créativité de l'adaptation. La source adaptée voit, ainsi, confirmé, actualisé et enrichi son statut d'œuvre et permet, par un effet de miroir, de consacrer l'adaptant comme œuvre artistique à part entière.

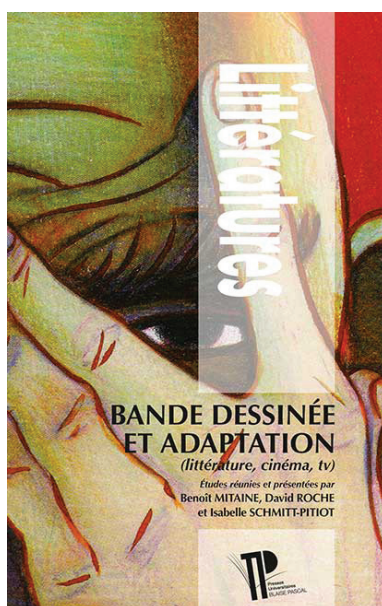
Au-delà des qualités indéniables d'un tel ouvrage, il aurait été toutefois agréable de pouvoir bénéficier d'un plus grand nombre d'illustrations au sein de certaines contributions afin de pouvoir saisir plus aisément la portée du propos démontré. Néanmoins, force est de constater que cet ouvrage permet d'aborder la problématique de bande dessinée et adaptation tout en offrant des outils qui vont permettre d'approfondir ce champ de recherche en plein essor. Soulignons également

1 MAETENS, Jan, « L'adaptation, une stratégie d'écrivain ? », in *Bande dessinée et adaptation. Littérature, cinéma, TV*, Benoît Mitaine, David Roche, Isabelle Scmitt-Pitiot, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2015, p. 41.

2 *Ibid.*, p. 57.

les riches bibliographies sur la bande dessinée, sur l'adaptation et sur leurs relations qui clôturent l'ouvrage et viennent opportunément compléter les différentes contributions. La diversité, la pluralité et l'autonomie des contributions en font un ouvrage-ressource où chacun aura la possibilité de découvrir la potentialité et la richesse de l'adaptation, « cette façon qu'ont les histoires d'évoluer et de se transformer pour habiter des temps nouveaux et des espaces différents³ » (Hutcheon).

Cet ouvrage collectif intéressera, à n'en pas douter, aussi bien les spécialistes de bande dessinée que ceux de cinéma et de littérature, car il réussit à démontrer les relations fécondes nouées entre ces différents médias et combien l'adaptation constitue un pan de recherche plein d'avenir.



Couverture du livre

3 MITAINE, Benoît, ROCHE, David, SCHMITT-PITOT, Isabelle, *Bande dessinée et adaptation. Littérature, cinéma, TV*, Clermont-Ferrand, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2015, p. 31.